

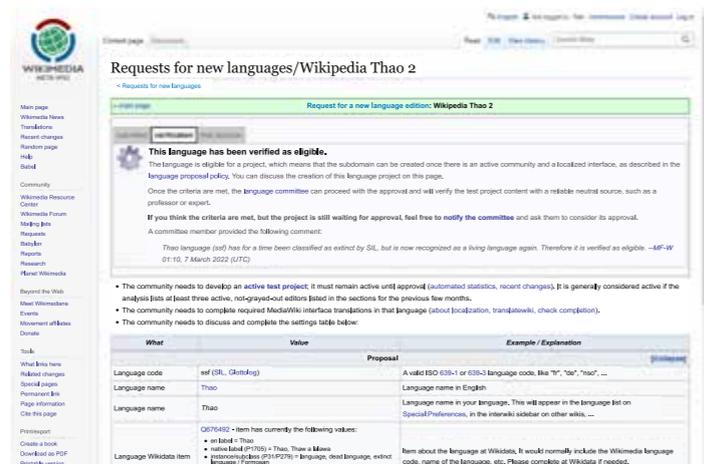
# 邵語維基再出發—— ISO 639-3語言代碼變更申請

サオ語ウィキペディアの再出発——言語番号ISO 639-3の変更申請  
Thao Wikipedia Restart: Application for Changing the Language Code ISO 639-3

文 | 簡維佑 (政大原民中心專任助理)

圖 | 政大原民中心

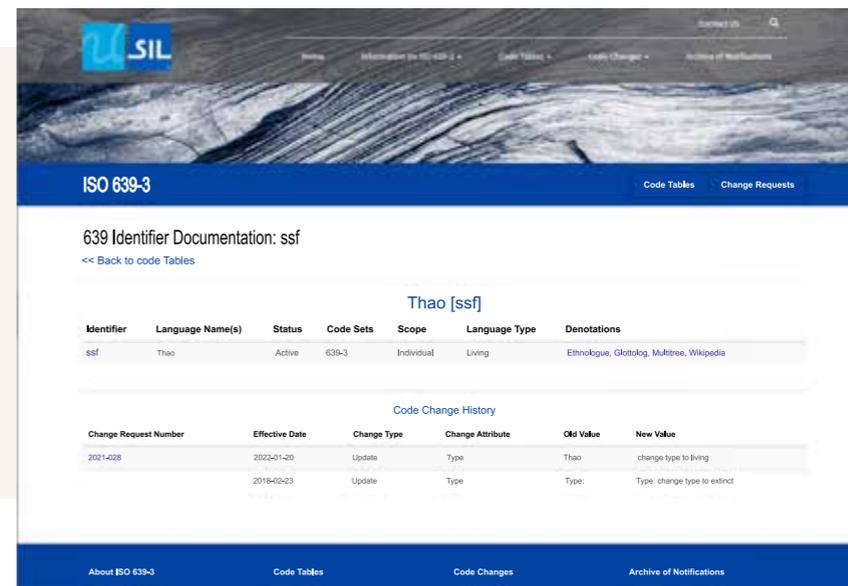
邵語維基百科的孵育工程從去年初開始，又重新活躍了，因此政大原民中心開始聯繫邵語社群，希望能提供支持和協助，後來得知其中一個活躍帳號「Biyung」即是邵語語推組織的成員。然而，在邵語社群正開始熱烈投入維基孵育場的編輯時，政大原民中心卻發現，邵語維基百科的孵育計畫在2018年10月底遭到維基官方語言委員會否決，主要是根據SIL International的ISO 639-3語言代碼組在當年2月的公告，針對邵語(ssf)的語言狀態，由活(living)改為滅絕(extinct)。基於當時的公告，往後就算邵語社群保持在維基媒體上的活躍，維基官方語言委員會仍難以許可一個在ISO 639-3語言代碼之中被認定為滅絕的語言上線成為正式維基百科。



維基語言委員會根據最新SIL代碼變更結果，邵語由extinct轉為living，通過邵語維基百科驗證。

## 回顧撒奇萊雅語的ISO 639-3語言代碼變更申請

ISO 639-3語言代碼變更申請於每年8月底前接受提案，並在9月中旬於網站公告，接受專家學者評論及各方意見，於12月中旬後由ISO 639-3委員會彙整、參考，並於隔年1月底前公告結果。而ISO 639-3語言代碼變更申請總共分為四大類，分別為現有代碼狀態變更、淘汰代碼、分割代碼以及建立新代碼。政大原



邵語目前的狀態，在SIL網站中已從extinct轉為living。

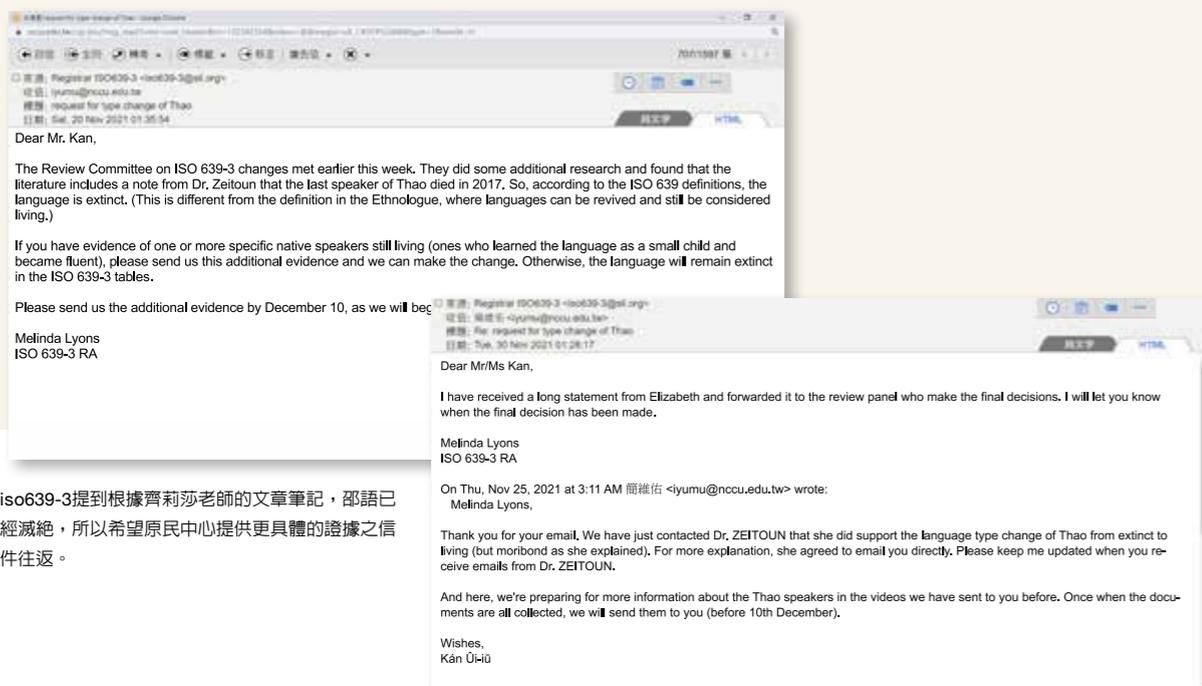
民中心過去曾有申請ISO 639-3語言代碼變更的經驗，因此並不陌生。在2017年時，撒奇萊雅語在維基媒體上的發展遇到困境，遲遲無法上線，經過和幾位維基人討論後，發現主要原因是ISO 639-3語言代碼的爭議，當時的撒奇萊雅語和那荳蘭阿美語共用語言代碼ais，因此維基語言委員會人員建議向SIL International申請代碼變更。最後於2019年ISO 639-3公告政大所提出的申請順利通過，讓ais代碼淘汰，使那荳蘭語併入阿美語代碼ami，並且創立新代碼szy代表撒奇萊雅語。

## 邵語的ISO 639-3語言代碼變更申請

這次邵語的狀況是語言代碼ssf的狀態被列為滅絕，政大決定提出第一類別，代碼狀態變更，申請將邵語的語言狀態從「滅絕」改為「活」。政大依據SIL網站上對於活語言的定義「當仍有人將其作為第一語言學習時，該語言被列為活語言」，開始蒐集有利的證據和資

料，包含邵語教材、邵語語言能力測驗結果、邵語線上直播共學課程表、邵語新聞、全國國文競賽邵語組參賽統計，以及一些邵語社區的影像紀錄。其中邵語語言能力測驗結果，由邵語語推組織提供近6年來的考試結果，每年皆有人通過語言認證，更有2位通過高級測驗，可以佐證目前仍有人能熟練地使用邵語。邵語的應用層面，政大提供教材、課程資訊，以及全國國文競賽資訊，能看出邵語教學在台灣教育中是受到重視的。另外政大所提供的邵語新聞和台灣原住民語文學獎中邵語文的入選作品，清楚展現邵語在文學、媒體方面的活躍度。最重要的是政大也提供了這幾年邵語社區的影像紀錄，內容除了訪談之外，也包含日常生活對話和傳統儀式的祭歌吟唱等，呈現邵語目前在該社區生活中的普及性。

政大將所收集的資料連同申請表在2021年8月18日以電子郵件寄至ISO 639-3辦公室，一週後沒有收到任何回覆，於是趕緊再度致信，



iso639-3提到根據齊莉莎老師的文章筆記，邵語已經滅絕，所以希望原民中心提供更具體的證據之信件往返。

筆者與齊莉莎老師聯絡，老師認為邵語屬於瀕危，還沒滅絕，並同意親自寫信回復。

終於8月27日得到對方來信確認收到申請資料，也提到會將申請的內容於9月中旬公佈於網站上，供各界討論。政大與邵語社群都懷著既緊張又期待的心情，等待結果，沒想到在11月20日，收到ISO 639-3辦公室初步來信，內容並不樂觀，信中提到，依照ISO 639代碼的語言狀態定義，邵語情況屬於滅絕。其中參考齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun) 老師的學術文章筆記中，最後一位邵語的使用者已於2017年過世。信中還提到，如果有其他更具體的證據，證明邵語仍存在母語使用者，必須在12月10日前提供，否則12月15日之後ISO 639-3辦公室將會依照這樣的結果作後續處理。這突如其來的消息，再加上申請時間的壓力，讓政大和邵語社

群倍感焦慮，但仍沒有放棄最後的希望。

### 齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun) 老師的支持

得知該訊息之後，政大立即嘗試查詢信中提到的學術文章筆記，但沒有相關資料，推估是論壇或會議論文，在學術論文網站上無法提供下載檔案。因此政大隨即致電齊莉莎老師，說明邵語目前碰到的語言代碼問題，也詢問老師的意見。齊莉莎老師得知是邵語相關的議題，反應相當積極，並表示自己過去長時間投入邵語研究，至於他於論壇文章中的筆記評論，指的是邵語最後一位最流利的使用者於2017年辭世，而目前邵語的狀況不能說是滅絕，僅能說是瀕危，意義上

指仍有少數母語流利使用者。在與齊莉莎老師接洽討論後，老師表示將親自寫信向ISO 639-3辦公室說明先前的論文筆記，另外也將提供關於一位邵語的使用者，石玉英女士的語言調查記錄，證明邵語目前的語言狀況並非滅絕。

得到齊莉莎老師的支持與協助後，我們也透過邵語語推組織提供先前影音檔裡出現的主要兩位邵語使用者，高榮輝先生以及毛久美女士的個人背景介紹，讓ISO 639-3辦公室人員作為審核的參考。

### ISO 639-3年度語言代碼申請結果公告

經過幾個月的等待，ISO 639-3官方終於

在2022年1月20日公告年度代碼變更申請的結果，其中邵語 (ssf) 的申請通過，語言狀態由滅絕改記為活。政大也在2月5日收到ISO 639-3官方來信，確認代碼變更申請通過。隨後，政大除了通知邵語社群這個好消息之外，也透過電子郵件通知齊莉莎老師，並感謝他的協助。

關於維基媒體方面，政大也於2月14日向維基語言委員會告知邵語語言代碼變更申請通過的最新消息，希望委員會能重新考慮邵語維基百科的驗證。最後在2月27日，維基語言委員會通過邵語維基百科在孵育場的驗證，我們期待在下個階段，邵語社群能持續在維基孵育場中活躍，並建立自己的維基百科。◆

### 邵語的ISO 639-3語言代碼變更申請時程表

| 時間                                 | 事項   |
|------------------------------------|--|
| 2018年                              | 02/23 ISO 639-3 語言代碼變更年度公告，將邵語 (ssf) 的語言狀態更新為滅絕。   |
|                                    | 10/31 維基語言委員會根據當年ISO 639-3官方所公告的邵語 (ssf) 語言狀態更新為滅絕，因而否決邵語維基孵育計畫。   |
| 2021年                              | 04-05月 邵語社群再度於維基孵育場中活躍。  |
|                                    | 06月 政大初步與邵語語推組織聯繫、討論維基寫作。當月發現邵語維基孵育計畫已於2018年被維基語言委員會否決。  |
|                                    | 07月 政大準備ISO 639-3語言代碼變更申請，蒐集相關佐證資料。  |
|                                    | 08/18 政大正式向ISO 639-3辦公室提出邵語的語言代碼變更申請。  |
|                                    | 08/27 政大收到ISO 639-3辦公室來信，確認收到申請文件。   |
|                                    | 11/20 ISO 639-3辦公室來信，表示根據齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun) 老師的學術文章筆記，邵語的最後一位使用者已於2017年過世，而依照ISO 639代碼的語言狀態定義，邵語屬於滅絕語言。另外ISO 639-3官方表示，除非有更具體的證據能說明邵語目前的語言狀態，否則將依照這樣的結果於隔年正式公告。 |
|                                    | 11/25 政大聯繫齊莉莎老師，告知老師關於邵語的ISO 639-3語言代碼變更申請，以及當前的官方回覆。齊莉莎老師積極表達關心，並答應親自回信ISO 639-3辦公室，根據他目前的研究，說明目前邵語的狀況絕非滅絕。   |
| 11/30 ISO 639-3辦公室來信，確認收到齊莉莎老師的說明。 |  |
| 2022年                              | 12/09 政大提供更詳細的資料，指出在先前所提供的邵語影片中出現的邵語使用者身分，包含高榮輝先生以及毛久美女士的背景介紹。   |
|                                    | 01/20 ISO 639-3官方網站公告年度代碼變更申請結果，其中邵語案申請通過，語言狀態由滅絕改為活。  |
|                                    | 02/05 ISO 639-3官方來信，確認邵語代碼變更申請通過。  |
|                                    | 02/14 政大向維基語言委員會告知邵語代碼變更申請的最新結果，要求重新考慮邵語維基百科的驗證。   |